

En raison de la crise du COVID-19, les informations ci-dessous sont susceptibles d'être modifiées, notamment celles qui concernent le mode d'enseignement (en présentiel, en distanciel ou sous un format comodal ou hybride).

5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2
-----------	-----------------	----

Enseignants	Lelorain Guillaume (supplée Pasquier Christine) ; Pasquier Christine ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> · Traduction de textes spécialisés de tous types relevant du domaine des relations internationales sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international, etc.) · Efficacité et pertinence de la recherche documentaire · Efficacité et précision de la recherche terminologique · Adéquation des moyens discursifs mis en oeuvre en français
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.4 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p>AA-FS-AIE. Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>1 À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · traduire de manière professionnelle (respect du cahier des charges) un texte portant sur une thématique de relations internationales en s'appuyant sur la recherche documentaire et en respectant, dans le transfert vers le français, les intentions de l'auteur, la terminologie et phraséologie appropriées, ainsi que les normes du russe; · effectuer une recherche documentaire et terminologique efficace et pertinente ; · identifier en français et russe la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ; · identifier dans le texte à traduire les termes et concepts relevant du domaine de spécialité et les comprendre grâce à la lecture de textes informatifs en russe et français ; · analyser le discours propre au texte à traduire de manière à identifier les moyens discursifs à mettre en oeuvre afin de garantir l'adéquation fonctionnelle du discours en français. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>Examen de traduction sur table.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>Cours magistraux et séances d'exercices.</p> <p>La méthodologie mise en oeuvre vise à permettre aux étudiants d'approfondir leur connaissance du russe dans le domaine de spécialisation des relations internationales ainsi que les connaissances requises dans cette dernière matière, notamment dans les questions touchant à la Russie et aux pays anciennement soviétiques.</p> <p>La lecture de références bibliographiques en russe comme en français est vivement recommandée.</p> <p>Les textes traités seront rédigés de différente manière (journalistique, scientifique, vulgarisation), ce qui obligera les étudiants à adopter le style correspondant dans la langue cible.</p> <p>Les étudiants devront aussi se constituer une base documentaire.</p>

Contenu	Projets de traduction sur différentes questions spécialisées de géopolitique/géostratégie impliquant la Russie ou les pays russophones. Travaux de post-édition.
Bibliographie	Bibliographie distribuée par l'enseignant en début de cours.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		